

PROFILE

Camille OGAWA
1-2-23 Shin'ei
Narashino-shi,
Chiba-ken 275-0005 (Japan)
Tel: +81-47-477-6062

D.O.B.: October 28th, 1966
French Citizenship, Permanent residency in Japan
married, 3 children
e-mail: camille@ogawa-associates.com
Mob : +81-90-3575-7221 Fax: +81-47-413-0304



STUDIES AND TRAINING

1969-1984: International School of St-Germain-en-Laye (France) : German / British section
1984-1988: University of Paris X - Nanterre, Faculty of English Linguistics and Translation
1986-1989: University of Paris VII - Jussieu, Faculty of Japanese Language and Culture
1988-1989: Paris Graduate School of Translation and Interpretation (ISIT), Conference Interpretation course in French (A), English (B), German and Italian (C)
1989-1990: Recipient of a Scholarship by the Japanese Ministry of Education for a Japanese Language Program at Osaka University of Foreign Studies
1990-1991: Research Student of Japanese Language at International Christian University (Tokyo), as a Rotary Foundation Scholarships Program recipient
1991-1992: Training at Simul Academy (Tokyo), as a Rotary Foundation Scholarships Program recipient, in Japanese-French and Japanese-English interpretation courses

DIPLOMAS and CERTIFICATES

June 1984: Baccalauréat (French high school graduation diploma)
June 1984: International Baccalaureate of Geneva, English Certificate
June 1988: M.A. in English ("Maîtrise")
June 1989: B.A. in Japanese ("Licence")

WORKING LANGUAGES (AIIC-based classification) and AFFILIATIONS

French as mother tongue (A), English and Japanese as working active languages (B)
Japan Association of Translators ([JAT](#)) Member, Société Française des Traducteurs ([SFT](#)) correspondent member
Remote Simultaneous Interpretation (RSI) certification with [KUDO](#) and Interprefy.

WORK EXPERIENCE

Since 1991, free-lance interpreter and translator.
Since 1999, interpreting and translating services covered by newly established Ogawa Associates Co., Ltd.

Simultaneous and Consecutive Interpretation: Japanese ⇄ French and/or English ⇄ French.

See attached list of the main international conferences interpreted in recent years.

Public institutions : Japanese Ministry of Foreign Affairs, Prime Minister's Office of Japan, Japanese Ministry of Environment, JICA, JETRO, Aichi Prefecture, Fukuoka Prefecture, French embassy in Japan, Atout France, Alsace Japan Agency, Ville de Paris, etc.

International organization and major NGOs References : UNESCO, ISO, NATO-PA, UNAFEI, UNWTO, FIFA FiFpro, OECD, UNU, UNDP, WADA, Arms Trade Treaty, WIPO, Tokyo 2020 Organizing Committee, etc.

Private references (consecutive and simultaneous) : Pierre Hermé Paris (luxury pastry brand), Bouygues Telecom and Bouygues group (TF1, Eurosport, Bouygues Immobilier, etc.), Louis Vuitton group (Dior, Guerlain, Louis Vuitton), De Beers, Nissan Motor, Toyota Motor, Dai Nippon Printing (Louvre - DNP Museum Lab), Mentum / Infovista (telecom software optimization), Fast Retailing (Uniqlo, g.u, Comptoir des cotonniers, Princess Tam-Tam brands), Fuji Television, Orange Lab, GL Events, Maeda Corp., etc.

Translation: Japanese ⇒ French and English ⇒ French

Publications (translations) (full list upon request):

- French translation of *Kadensho, the book of flowers*, by Teshigahara Sôfû, Sogetsu Shuppan, Inc., 1996
- Art exhibitions catalogues: French versions of major exhibitions held in Japan (Louvre, Orsay, Petit-Palais, Centre Pompidou, etc.) and of exhibitions on Japanese art held in France (Espace des Arts Mitsukoshi Paris, Maison de la Culture du Japon à Paris, Nichido gallery, etc.)
- French translation of *Etude sur l'histoire de l'industrie chimique en France : Etat et industrie*, academic research by Jun SAKUDO, éditions Peter Lang, 2011, ISBN 978-90-5201-768-6
- Internet Homepages : 2002 World Cup official site (JAWOC), 2005 Aichi World Expo, UNEP Children's Summit, National Treasures in Japanese National Museum, Fuji Television, Kyoto National Museum online database, Japan-Africa business forum, etc
- French subtitles of films and documentaries
- French Translation of *Les Grands Maîtres de l'Art Moderne et Chieko Hasegawa : Rencontres*, Editions du Chêne, 2013, ISBN 978-2-81230-913-7
- French Translation of OKUDA Toru, *Ginza Kojyu, Cuisine Japonaise*, Sekai Bunka-sha, 2014, ISBN 9784418149001

Teaching:

1993-1998 Teaching Japanese-French interpretation classes, Simul Academy (Tokyo)
2015-2018 Teaching Japanese-French interpretation to young diplomats at the Japanese MoFA

EXPERIENCE AND REFERENCES **both in interpretation and translation**

Strong experience in the following fields

1. Science and technologies

- Telecom, digital technologies, multimedia, broadcasting, animation and videogame technologies, robotics business negotiations, technological watch missions, reference documents and brochures translations, etc.)
- Energy (including nuclear), environment, mining and natural resources (international conferences, academic symposium, on-site visits, etc.)
- Architecture, design and construction, town planning, transport policies (conferences, seminars, on-site visits, reference document translations, etc.)
- Automobile (major Japanese car manufacturer conventions, like NISSAN and TOYOTA, plant and factory visits, etc.)

2. Culture

- Formal and informal education, vocational training (especially within ODA project for developing countries), in-house seminars for private companies, UNU academic symposium
- Tangible and intangible heritage, artistic and cultural events, fashion (UNESCO and other conferences, exhibition catalogues, modern art events, etc.), design (interviews of designers, artists, etc., brand management), art exhibition catalogues translations, touristic site pamphlets and websites translations
- French and Japanese cuisine, gastronomy, pastry, wine, tableware, etc. (events, exhibitions and fairs, press conferences, document and website translations, etc.)
- Sports : Conferences of international federations like FIFA, IAAF, ITTF, etc., press conferences after world championships, preparatory meetings to the Olympics (IOC site visits for candidacy and follow-up, etc.)

3. Economy

- Marketing and branding (consumer focus groups, market surveys, logo or promotion strategy presentation meetings, etc.)
- Fishing (bilateral negotiations for tuna fishing rights) and whaling
- Business meetings between French and Japanese companies, document translation for private companies

4. Diplomacy

- Bilateral meetings between Japan and French or French-speaking African governments; official visits to Japan from high-level ranking bureaucrats or politicians (missions from the French embassy in Japan, etc.), related document translations
- Multilateral governmental meetings (UN agencies meetings, G7-G8, etc.)
- Official Aid Development (for TICAD-type conferences, training seminars organized by JICA or JETRO)
- Defence : missions to Japan from NATO Parliamentary Assembly
- National project like EXPO 2005, EXPO 2025, Olympic Games 2020 : interpretation during mission to Japan and translation of related documentation and official texts

Regular projects of the private sector or nationwide public projects

2000~2003	Interpretation and translations for the Japanese Football Federation and the organizers of the 2002 World Cup in Japan-Korea (Internet web site translation, interpretation for the Japanese team coach Philippe Troussier, interpretation during the live broadcasting of the World Cup on Sky Perfect TV, etc.)
2001~2005	Interpretation and translation for the organization of Aichi World Exposition, 2005 (http://www.expo2005.or.jp/en/)
2001 to date	Interpretation and translation for the development of Pierre Hermé brand in Japan (luxury pastry) : opening of shops, negotiations with Japanese partners, translation of PR documents and catalogues, press conferences, etc
2001	"National Treasures digital project" of the Japanese Agency for Cultural Affairs : translation of explanations of work of arts in National museums registered as "National Treasures" (http://www.emuseum.jp/)
2001 to date	Interpretation and Translations for Bouygues Telecom and Bouygues group (TF1, Eurosport, Bouygues Immobilier, etc.) : negotiations with NTT DoCoMo for the development of i-mode (mobile Internet) in France, study missions in Japan (5~8 missions au year), translations of telecom documentation, TV interviews for TF1 (French main private TV group), etc.
2002 to date	Interpretation, translations and coordination for Gingko (French marketing company) when leading research in Japan, mainly in the field of cosmetics for prestigious brands like Dior, Guerlain, L'Oréal, etc. and other luxury brands like Louis Vuitton, De Beers, etc. (4~5 missions a year)
2002 to 2008	French Music Industry Convention organized by the French Embassy in Japan / French Music Export Office (once a year)
2002 to date	Missions organized by the Economic Bureau and the Science & Technology Bureau of the French embassy in Japan with private companies in the telecom, multimedia, mobile and broadcasting industries (3~5 a year)
2002 to 2010	Interpretation for Desgrippes and Gobe (French design company) during missions in Japan (5~6 times a year)
2005 to 2009	Nissan Motor dealer convention (once a year)
2006 to 2017	Interpretation during business negotiations for Serge Amoruso luxury leather goods brand
2008 to 2010	French version of the Kyoto National Museum online database : http://www.k-gallery.jp/
2008 to date	Louvre-DNP Museum Lab project : consecutive interpretation for regular videoconferences (3~4 times a month) and during Louvre team visit to Japan (3~4 times a year), simultaneous interpretation for opening and closing events, translations of working documents, PR leaflets and home page, etc. (http://museumlabor.jp/francais/)
2008-2015	Interpretation for business meeting of Mobile telecommunication network optimization software developer MENTUM (now Infovista) with its Japanese partners
2009-2012	French version of Fuji Television homepage (cf. http://www.fujitv.co.jp/fr/index.html) and BIMBI gourmet homepage (http://www.fujitv.co.jp/bimi/)
2010 to date	Management seminars, corporate convention, TV conferences and group convention for Fast Retailing (Uniqlo, g.u., Comptoir des cotonniers, Princess Tam-Tam brands)
2014 to date	NISSAN EV Global CEO Award (once a year)
2017 to date	Interpretation and Translation for the EXPO 2025 bid by Osaka-Kansai and the consecutive preparations after the bid was awarded
2016 to date	Interpretation during Alsace Region delegations visits to Japan in order to develop economic and cultural ties between Alsace and Japanese regions or partners (once or twice a year)
2017-2019	Aichi International Exhibition Centre (Aichi Sky Expo) concession project (bid won by a JV between Maeda Corp. and GL Events) : interpretation for meetings between the two partners of the JV, for meetings with Aichi Prefecture, with suppliers, etc. until its opening.
2018 to date	Meetings and exchanges of the Centre Européen d'Études Japonaises d'Alsace (CEEJA) with various Japanese partners in cultural, industrial and academic fields on joint projects
2019	Rugby World Cup Japan 2019 : simultaneous and/or consecutive interpretation for the Japanese Organizer (press conferences), for the French team (press conferences of the coach and players, after match mixed zone interviews, etc) and for World Rugby (Executive Committee, Council, Rugby Africa and General Assembly meetings).

Main international conferences/missions interpreted in recent years

2020

Interview of population historian Emmanuel Todd for the NHK BS1 program entitled " Covid-19 crisis and the choices for the future" (to be broadcasted on August 14, 2020)

simultaneous Japanese-French

Business meetings of French robotics company Exotec with partners in Japan

consecutive Japanese-French

Medical device marking technology transfer by French company Créateemps to Japanese Toko Tool

consecutive Japanese-French

Auvergne-Rhone-Alpes Region President economic mission in Japan

consecutive Japanese-French

Press interviews of the new art director of Comptoir des Cottonniers

consecutive Japanese-French

Press event for the launch of Miss Dior Rose N'Roses in Asia

consecutive Japanese-French and English-French

2019

Presentation of the immersive digital system installed at l'Atelier des Lumières in Paris, during the This is Quebec event in Tokyo

simultaneous Japanese-French

"Instability in Africa : An analysis by ICG (International crisis Group)" Seminar

simultaneous Japanese-French and English-French

Conference « Creating the City in the 21st Century : local response in a global world »

simultaneous Japanese-French

XVI World Congress on Procedural Law

simultaneous Japanese-French and English-French

Ninth Meeting of the IOC Coordination Commission for the Tokyo 2020 Olympic / Paralympic Games

simultaneous Japanese-French and English-French

World Rugby Executive Committee, Council, Rugby Africa and General Assembly meetings

simultaneous English-French

Bilateral meeting between Japan Prime Minister Shinzo Abe and His Highness the Prince Moulay Rachid of Morocco, attending the Inthronization Ceremony of the Emperor of Japan

simultaneous Japanese-French

Dinner hosted by M. Sarkozy, former President of the French republic, with economic partners in Japan

simultaneous Japanese-French

Press conference for Thalès cashless payment solutions in Japan

whispering Japanese-French

Rugby World Cup 2019 press conferences and after-match mixed zone interviews

simultaneous and consecutive Japanese-French

25th International Council of Museums (ICOM) General Conference in Kyoto 2019 : Museums as Cultural Hubs : The Future of Tradition

simultaneous French-English and/or Japanese-French

7th Tokyo International Conference on African Development (TICAD 7)

simultaneous French-English and/or Japanese-French

18th General Assembly of the International Cartographic Association

simultaneous French-English

UNESCO Forum on Education for sustainable development and global citizenship and 2019 GAP Key Partner Meeting in Hanoi, Vietnam

simultaneous French-English

Women Political Leaders (WPL) Summit co-hosted by the Japanese House of Representatives

simultaneous French-English and/or Japanese-French

SilverEco study tour in Japan "Solutions for the Japanese ageing society" with visits of care houses, technology centres, universities, etc.

whispering Japanese-French

Press conference of French Finance Minister at the G20 Finance Ministers and Central Bank Governors Meeting in Fukuoka

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Nissan Dealer IR event for Europe (presentation with Japanese top management, disclosure of new technologies and factory visits)

simultaneous and/or whispering French-English and/or Japanese-French

Meeting between Mr. Le Gall, French President of CNES and Chairman of the ESA Council, and Mr. Hirai, Minister of State for Science and Technology and Space policy, on space industrial cooperation and space debris issues

consecutive Japanese-French

Presentation and visit of the UNESCO World Heritage candidate site of Mozu-Furuishi Kofugun, Ancient Tumulus Clusters

consecutive and whispering Japanese-French

8th Meeting of the IOC Coordination Commission for the Tokyo 2020 Olympic / Paralympic Games

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Press conference for the launch of Thalès Digital Identity and Security (DIS) services in Japan

consecutive and whispering Japanese-French

G20 Niigata Agriculture Ministers's Meeting : main conference and bilateral meetings with French Minister of

Agriculture

simultaneous and/or consecutive French-English and/or Japanese-French

The 12th Japan-France Building and Housing Conference and 25th Japan-France Building Colloquium

consecutive Japanese-French

Interviews of customers and bartenders for a market research on brandy in Japan

consecutive Japanese-French

Shop training seminar on combined cycle turbines by Mitsubishi Hitachi Power System for Tunisia STEG engineers and technicians for the launch of Rades-C plant

consecutive French-English and/or Japanese-French

Public Acceptance Week for Nuclear Energy organised by the Economic Research for ASEAN and East Asia (ERIA): visit of Takahama power plant, Maizuru workshop, meeting with the Kyoto prefecture, visit of Hamaoka power plant, workshops of Hamaoka and Tokyo

simultaneous and/or consecutive French-English and/or Japanese-French

2018

Seminar on "Enhancing a Maritime Cooperative Relationship between France and Japan" organised by Sasakawa Peace Foundation and the Ocean Policy Research Institute

simultaneous Japanese-French

Seventh Meeting of the IOC Coordination Commission for the Tokyo 2020 Olympic / Paralympic Games

simultaneous French-English and/or Japanese-French

International Symposium at Fukushima Prefectural Museum of Art: Satô Chôzan (Gengen) and Paris

simultaneous Japanese-French

11th Working Party on Resource Productivity and Waste (WPRPW), Environment Policy Committee, Environment Directorate, OECD

simultaneous French-English

NISSAN Company strategy presentation meeting to European dealers

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Meeting between Strasbourg representatives (incl. Mayor Roland Ries) and Councillor Kentaro Asahi on sport policies

consecutive Japanese-French

International symposium on Global Important Agricultural Heritage Systems (GIAHS) in Gifu

simultaneous Japanese-French

Tokyo International Conference on African Development (TICAD) Ministerial Meeting 2018

simultaneous French-English and/or Japanese-French

7th General Meeting of the Coalition for African Rice Development (CARD)

simultaneous French-English

Asahi World Forum 2018 : "Commitment to Future Generations - Building a More Tolerant Society"

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Training seminar for Chanel Japan jewelry sales associates

consecutive and/or consecutive Japanese-French

ATT Fourth Conference of State Parties

simultaneous French-English and/or Japanese-French

EU-Japan summit plenary session, EU-Japan EPA signature and press conference

simultaneous Japanese-French

6th IOC Coordination Commission meeting for Tokyo 2020 Olympics

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Press interview of "Chaumet Worlds" exhibition commissioner and Chaumet CEO

consecutive Japanese-French

IndustriALL Caterpillar Network Meeting

simultaneous French-English and/or Japanese-French

NATO-PA Sub-Committee on Transatlantic Economic Relations (ESCTER) and Sub-committee on NATO Partnerships (PNCP) joint visit to Japan

simultaneous and consecutive Japanese-French and/or English-French

25th France-Japan Building Conference

consecutive Japanese-French

Meeting between Occitanie Region President and Japan Association of travel Agents (JATA)

simultaneous Japanese-French

Visit to Japan of Alsace Region delegation, incl. Haut-Rhin departmental council president Brigitte Klinkert and Haut-Rhin MP Olivier Becht : Meeting with Japanese parliamentarians and representatives of Ministries on the International Linear Collider (ILC) project, with Mitsubishi Heavy Industries, with ANA Holdings (tourism), with Sumida Hokusai Museum (partnership with Colmar's Unterlinden museum), etc.

consecutive Japanese-French

Accompanying Philippe Germain, President of New-Caledonia at 8th Pacific Islands Leaders Forum (PALM 8) : main

conference, official luncheon and dinner, memorial ceremony, bilateral meeting with PM Abe of Japan
simultaneous and consecutive Japanese-French and/or English-French

20 Years of Honda Civic Dominance in Canada Event
simultaneous French-English

Visit of UNESCO ambassadors to Japan to prepare for the inscription of Amami-Oshima, Tokunoshima, Iriomote islands and the northern part of Okinawa island World Natural Heritage list
consecutive Japanese-French

Visit of UNESCO ambassadors to Japan to prepare for the registration of hidden Christian sites in the Nagasaki region to World Cultural Heritage list
consecutive Japanese-French

Business negotiations with Morikawa Foods on automatic manju machines and shop visits
consecutive Japanese-French

13th Global Counterterrorism Forum (GCT) Coordinating Committee Meeting
simultaneous French-English

Kaizen seminar for Swiss Federal Railways (SBB)
consecutive/whispering Japanese-French

Matching meetings between French company Odontella and Japanese research institutes and companies in Ibaraki prefecture
consecutive Japanese-French

WIPO High Level Forum on Utilizing the IP system for economic, social and cultural development
simultaneous French-English and/or Japanese-French

Information exchanges on sustainable cities, organized by the French embassy in Japan
consecutive Japanese-French

2017

Universal Health Coverage Forum 2017
simultaneous French-English and/or Japanese-French

5th IOC Coordination Commission meeting for Tokyo 2020 Olympics
simultaneous French-English and/or Japanese-French

UITP Metro Rolling Stock Subcommittee annual meeting
simultaneous French-English and/or Japanese-French

6th WCO Technology and Innovation Forum
simultaneous French-English

Tokyo International Conference on the JAXA-JICA Forest Governance Initiative : Improving Forest Governance using Forest Early Warning Systems (JJ-FAST) and Satellite Technologies and Tsukuba Space Center Tour
simultaneous French-English and/or Japanese-French

Asahi World Forum 2017 : "Overcoming Divides for our Future"
simultaneous French-English and/or Japanese-French

10th Anniversary Event for KAIZEN in health sector : "KAIZEN has changed Hospital management" JICA seminar
simultaneous French-English

The 9th General Conference of Mayors for Peace
simultaneous French-English and/or Japanese-French

Second Japan-Africa Business Forum
simultaneous French-English and/or Japanese-French

MOEJ-UNESCO International Workshop on the Contribution to the IPBES Assessment Reports to promote the science-policy interface at the national and local level (Biodiversity strategy and Isumi City site visit)
consecutive Japanese/English

UNESCO International Forum on ICT and Education 2030 at Qingdao (China)
simultaneous French-English

4th IOC Coordination Commission meeting for Tokyo 2020 Olympics
simultaneous French-English and/or Japanese-French

TV Live Awards ceremony of the 2017 Cannes film festival
simultaneous French-Japanese

Visit of UNESCO ambassadors to Japan to prepare for the registration of Okinoshima and related sites on the World Heritage list : meeting with the Director-General of the Agency for Cultural Affairs and on-site visits
consecutive Japanese-French

Global Summit of Women : Beyond Womenomics, accelerating access
simultaneous French-English and/or Japanese-French

Crédit Agricole CFO and Board members delegation missions to Japan (finance, robotics and agriculture fields)
consecutive Japanese-French

Fukushima Daiichi and Daini nuclear power plant on-site visit with researchers from Ecole des Mines Crisis research Centre
consecutive Japanese-French

Christian Dior ready-to-wear staff training in-house seminar
consecutive Japanese-French
 Official visit to Japan of Mrs. Anne Hidalgo, Mayor of Paris
consecutive Japanese-French
 Visit to Japan of Mr. Pascal Faure, Director-General for enterprises on innovation issues at the French Ministry of Economy and Finance
consecutive Japanese-French
 19th France-Japan ICT Policy Consultations
simultaneous Japanese-French
 Information Collection and Verification Survey for Maghreb Regional Growth and Stability Promotion reporting meetings *simultaneous Japanese-French*

2016

Public symposium : Improvement of children's learning through local community and school collaboration 'From experience of "School for All" Project and evidence from the world'
simultaneous Japanese-French
 WAPES (World Association of Public Employment Services) Managing Board and 14th ASEAN-Japan High Level Officials Meeting on Caring Societies
simultaneous French-English and/or Japanese-French
 Tokyo International Comic Festival 2016 : Live Talkshow with authors of *Lastman* and Terasawa Buichi
simultaneous Japanese-French
 Sports' Ministers Meeting at World Forum on Sport and Culture
simultaneous English/French
 Hermès Men's Autumn-winter 2016-17 runway show and press interview of the designer
consecutive Japanese-French or English/French
 International symposium on academia cities : the examples of Okayama and Strasbourg
simultaneous and/or consecutive Japanese-French
 Dr. Denis Mukwege conference : Sexual violence and conflict in Eastern DRC
simultaneous French-English and/or Japanese-French
 G7 Transport Ministers' Meeting in Karuizawa
simultaneous and/or consecutive French-English and/or Japanese-French
 Savéol Farmers Mission in Japan on Strawberry and Tomato new breedings and distribution systems
simultaneous and/or consecutive Japanese-French
 G7 Health Ministers' Meeting in Kobe
simultaneous and/or consecutive French-English and/or Japanese-French
 TICAD IV Commemorative Symposium of the Vision Tokyo 2010 Network of Human Resources Managers for Health systems in Francophone African Countries
simultaneous Japanese-French
 The 14th G7 Speakers' Meeting
simultaneous French-English and/or Japanese-French
 Press event for the launching of the new Miss Dior in Asia
simultaneous and/or consecutive French-English and/or Japanese-French
 Groupama Board mission on insurance policies and portfolio management in Japan
simultaneous French-English and/or Japanese-French
 France-Japan Forum "Book and Digital"
simultaneous Japanese-French
 Veolia Institute Foresight Committee Meeting on robotics
simultaneous French-English
 G7 Finance Ministers and Central Bank Governors' Meeting in Sendai
simultaneous and/or consecutive French-English and/or Japanese-French
 G7 Toyama Environment Ministers' Meeting
simultaneous French-English and/or Japanese-French
 G7 Kitakyushu Energy Ministerial Meeting (EMM)
simultaneous French-English and/or Japanese-French
 G7 ICT Ministers' Meeting in Takamatsu, Kagawa
simultaneous and/or consecutive French-English and/or Japanese-French
 Global Conference of Parliamentarians on Population and Development: Toward the 2016 G7 Ise-Shima Summit (G7 GCPPD) *simultaneous French-English and/or Japanese-French*
 G7 Hiroshima Foreign Ministers' Meeting
consecutive French-English and/or Japanese-French
 Meeting between Paris Mayor and Tokyo governor

consecutive Japanese-French

Paris Attractivity Event and press conference in Tokyo with Paris Mayor and Ile-de-France region president

simultaneous Japanese-French

Quality Universal Health Coverage and Resilience Technical WHO Workshop for Ebola-affected West African countries

simultaneous French-English

Opening of the "Globes in Motion - Decipher the World in 3D digital images" Tokyo exhibition, by BnF X DNP Museum Lab

consecutive Japanese-French

JICA Seminar on the Project on Corridor Development for West Africa Growth Ring Master Plan

simultaneous French-English and/or Japanese-French

2015

Meeting of the Organizing Committee of the 2015 FIFA Club World Cup and press conference

simultaneous French-English and/or Japanese-French

UNESCO International Conference on Sustainable Cities in Hangzhou (China)

simultaneous French-English

2015 Toyota World Convention

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Lexus Global Distributor's Conference

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Tokyo International Comic Festival 2015 : Live talk show with Olivier Ledroit, Kerascoët et Eisaku Kubonouchi

consecutive Japanese-French

Nissan Dealer's Award 2015 for LEAF electrical Car

simultaneous French-English

ICOMOS General Assembly, Advisory Committee, Scientific Council meetings in Fukuoka

simultaneous French-English

Japan-France wood construction for the city symposium, organized by SFJTI (Société franco-japonaise des techniques industrielles)

simultaneous Japanese-French

COP21 Business Dialogue, 3rd session, Tokyo, organized by the French Embassy in Japan

simultaneous French-English

Japan-France Seminar on low-carbon technologies in the transport sector, organized by the French Embassy in Japan

simultaneous Japanese-French

Launching of the France-Japan Innovation Year by the French Prime Minister in Tokyo

consecutive Japanese-French

Japan Sustainable Mining, Investment and Technology Business Forum (J-SUMIT)

simultaneous French-English and/or Japanese-French

UNESCO Creative Cities Network Annual Meeting in Kanazawa

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Press event to announce Brainpad and Probanse partnership to distribute Probanse Hyper Marketing software in Japan

consecutive Japanese-French

Mission to Japan of high-level officials from the French Environment and Energy Agency (ADEME)

consecutive Japanese-French

Third UN World Conference on Disaster Risk Reduction, Sendai

simultaneous French-English and/or Japanese-French

NATO-PA Parliamentarians Exchange Programme - visit to Japan

simultaneous and consecutive Japanese-French and/or English-French

Second International Conference on the Pharmaceutical Industry and the Fight against doping, organized by the WADA (World Anti-Doping Agency)

simultaneous French-English and/or Japanese-French

Publications and subtitling (in French, as a translator)

1. Academic publications

- *La réforme du système financier japonais*, par Kazuo YOSHIDA, in *Revue d'économie financière*, no.38, 1996, pp.121-132
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ecofi_0987-3368_1996_num_38_3_5574
- *Etude sur l'histoire de l'industrie chimique en France : Etat et industrie*, de Jun SAKUDO, éditions Peter Lang, 2011, ISBN 978-90-5201-768-6

2. Websites

- JAWOC (Japanese Organizing Committee for the 2002 FIFA World Cup Korea-Japan) official website (French pages) : www.2002info.ne.jp
- EXPO 2005 AICHI, Japan official website (French pages concerning the guidelines and regulations to official participants) : <http://www.expo2005.or.jp/ofipat/>
- Kyoto, Tokyo and Nara National museum National Treasures database (French pages) : www.emuseum.jp
- Children's World Summit for the Environment homepage and CDRom (French pages), 2006 : <http://www.pref.aichi.jp/kankyo/gakushu/summit/jirei/index.html>
- Espace des Arts Mitsukoshi-Etoile homepage (2007)
<http://www.mitsukoshi.co.jp/store/3010/france/>
- Article on HAYASHI Tadamasa, on Maison des Musées de France (2008)
http://www.mmm-ginza.org/museum/special/backnumber/0807/special01-03-01_f.html
- Fuji Television French pages and BMI website in French
<http://www.fujitv.co.jp/fr/index.html> et <http://www.fujitv.co.jp/bimi/>
- Kyoto National Museum art database in French : http://gallery.kyohaku.go.jp/public/index_fr.php?
- Louvre - DNP Museum Lab projet website
<http://www.museumlab.fr/>
- Japan -Africa Business Forum of BP Nikkei Online (2014)
<http://special.nikkeibp.co.jp/as/201407/africa14f/>
- Iwami tourists attraction website
<http://www.all-iwami.com/fr/>
- Official program of Japonismes 2018
<https://japonismes.org/fr/officialprograms>

3. Exhibition catalogues and other art-related publications (excerpts, full list upon request):

- Exposition du Bicentenaire du Musée du Louvre, Yokohama Museum of Art, Nihon Keizai Shimbun, 1993
- "Les lithographies monumentales de l'Atelier Kobo", Maisonneuve et Larose, 1999, ISBN 2-7068-1403-9
- "Les Fastes de Versailles" exhibition catalogue, Nihon Keizai Shimbun, 2002
- Musée d'Orsay "Paradis des artistes au XIX^{ème} siècle" exhibition catalogue, Nihon Keizai Shimbun, 2006
- "Oiseaux de Brume, Oiseaux de Lune : Le Monde enchanteur de UEMURA Atsushi" exhibition catalogue, Espace des Arts Mitsukoshi-Etoile, 2007
- "De Kuroda à Foujita, Peintres japonais à Paris" exhibition catalogue, Fragments International, 2007
- "Musée du Louvre, Fastes de la cour de France au XVIII^{ème} siècle" exhibition catalogue, Asahi Shimbun, 2008
- "La France regarde le Japon : L'influence des peintres japonais sur les arts décoratifs dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle" exhibition catalogue, Nihon Keizai Shimbun, 2008
- Léonard Foujita exhibition catalogue, Hokkaido Shimbun Inc., 2008
- "Les Révolutions de l'âge classique : la peinture européenne du XVII^e siècle dans les collections du Louvre" exhibition catalogue, NTV, 2009
- "Manet et le Paris moderne" exhibition catalogue, NHK Promotion, 2010
- "Marc Chagall et l'avant-garde dans les collections du Centre Pompidou" exhibition catalogue, Asahi Shimbun, 2010
- Article on Japanese artists in *Les colonies artistiques de Grez-sur-Loing entre 1860 et 1914*, Artistes du Bout du Monde, 2010, DLE-20110222-9652
- "Créer au féminin : Femmes artistes au siècle de Vigée-Lebrun" exhibition catalogue, Nihon Keizai Shimbun, 2011
- "Un goût d'Extrême-Orient, Collection Charles Cartier-Bresson" exhibition catalogue, Musée des Beaux-Arts de Nancy, 2011
- Subtitles of a video shown at Musée Cernuschi (Paris) during "Rêve de laque, le Japon de Shibata Zeshin" exhibition, 2012
- "Camille Pissarro, Patriarche de la Modernité" exhibition catalogue, Utsunomiya Museum of Art, 2012
- "Debussy, la musique et les arts" exhibition catalogue, Bridgestone Museum of Art, Nihon Keizai Shimbun, 2012
- Chardin exhibition catalogue, Mitsubishi Ichigokan Museum Tokyo, NHK Promotion, 2012
- "La Dame à la Licorne" exhibition catalogue, National Art Center Tokyo, NHK, 2013
- Balthus exhibition catalogue, Tokyo Metropolitan Art Museum, Nihon Keizai Shimbun, 2013-14
- *Les grands maîtres de l'art moderne et Chiéko Hasegawa*, édition du Chêne, 2014, ISBN:9782812309137
- Miura, Atsushi, *La construction de l'histoire de l'art au Japon à travers les échanges franco-japonais*, pp.133-152, *Revue "Perspective"* 2015-1, INHA, EAN 978-2-91902-26-4 <http://perspective.revues.org/5808> (available online since 2017)
- Japanese touristic sites audioguides : Kyoto Nijô Castle, Shûgaku-in Imperial Villa, Sentô Imperial Palace, etc. 2016-2017
- Former Matsukata collection exhibition catalogue, Kobe City Museum, Nihon Keizai Shimbun, 2016
- "Chefs-d'œuvre Nabis des collections du musée d'Orsay : le murmure et le fracas" exhibition catalogue, Mitsubishi Ichigokan Museum Tokyo, Yomiuri Shimbun, 2017
- "Tokyo - Paris : Chefs-d'œuvre du Bridgestone Museum of Art Ishibashi Foundation" exhibition catalogue, Musées d'Orsay et de l'Orangerie, Hazan, 2017, ISBN 978-2-7541-1000-6

- "Flore d'Odilon Redon" exhibition catalogue, Mitsubishi Ichigokan Museum Tokyo, Nikkei Inc., 2018
- Audioguide of the Jomon exhibition at the Maison de la culture du Japon in Paris, 2018
- "Chefs-d'œuvre du musée de l'Orangerie, collection Jean Walter et Paul Guillaume" exhibition catalogue, Yokohama Museum of Art, 2019
- "Splendeur de la Peinture Française, Regard de René Huyghe : La Formation de la Grande Manière et ses transformations" exhibition catalogue, Tokyo Fuji Art Museum, 2019

4. *Essay on ikebana*

Kadensho, mon testament floral, de Teshigahara Sôfû, édition Sôgetsu Shuppan, Inc., 1996, ISBN: 978-4881450017

5. *JICA quaterly newsletter* (French version)

"JICA Network", Vol.1 (Nov. 1998), Vol.2 (Jan. 1999), Vol. 3 (March 1999), Vol.4 (July 1999), Vol.5 (Nov. 1999), Vol. 6 (Jan. 2000)

6. *Cookbook*

Ginza Koju, cuisine japonaise by Tooru OKUDA, Sekai Bunka-sha, 2014, ISBN 978-4418149001

7. *Subtitles of films and documentaries*

Midori, directed by Sachi HAMANO, 2000

Lys en fête, directed by Sachi HAMANO, 2001

Le Cadeau de Béatè, directed by Tomoko FUJIWARA, 2006

Le XXème Siècle des Sirota, directed by Tomoko FUJIWARA, 2008

Comme l'abeille fait tourner la terre, directed by Hitomi KAMANAKA, 2012

Core Kyoto documentaries on Japanese broadcasted online by NHK World

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/fr/ondemand/video/2029128/>

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/fr/ondemand/video/2029045/>

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/fr/ondemand/video/2029131/>

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/fr/ondemand/video/2029082/>